

Johann Sebastian
BACH

Gelobet seist du, Jesu Christ

All praise to you, Lord Jesus Christ

BWV 91

Kantate zum 1. Weihnachtstag
für Soli (SATB), Chor (SATB)
3 Oboen, 2 Hörner, Pauken
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for Christmas Day
for soli (SATB), choir (SATB)
3 oboes, 2 horns, timpani
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Reinhold Kubik



Carus 31.091/03

Inhalt

1. Coro (Choral)	3
Gelobet seist du, Jesu Christ <i>All praise to you, Lord Jesus Christ</i>	
2. Recitativo (Soprano) e Choral	12
Der Glanz der höchsten Herrlichkeit <i>The glory of our God most high</i>	
3. Aria (Tenore)	14
Gott, dem der Erden Kreis zu klein <i>God, all the earth is far too small</i>	
4. Recitativo (Basso)	19
O Christenheit! Wohlan, so mache dich bereit <i>All Christians now prepare</i>	
5. Aria (Duetto: Soprano, Alto)	20
Die Armut, so Gott auf sich nimmt <i>In need our God did show his grace</i>	
6. Choral	31
Das hat er alles uns getan <i>All this he did for us alone</i>	
Nachwort	33
Postscript	34

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.091), Studienpartitur (Carus 31.091/07),
Klavierauszug (Carus 31.091/03),
Chorpartitur (Carus 31.091/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.091/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.091), study score (Carus 31.091/07),
vocal score (Carus 31.091/03),
choral score (Carus 31.091/05),
complete orchestral material (Carus 31.091/19).

Gelobet seist du, Jesu Christ

All praise to you, Lord Jesus Christ

BWV 91

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

1. Coro (Choral)

Soprano
Alto
Tenore
Basso

2 Corni
Timpani
3 Oboi
Archi
Continuo

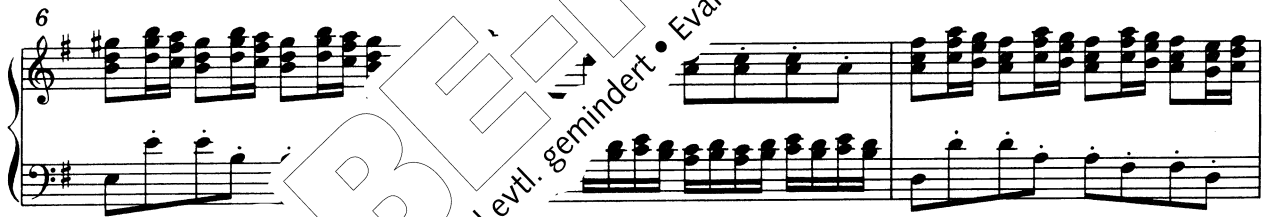
Tutti



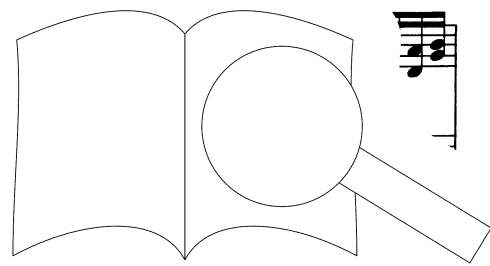
3



6



9



Aufführungsdauer / Duration: ca. 19 min.

© 1985/1989 by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2019 – CV 31.091/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Reinhold Kubik

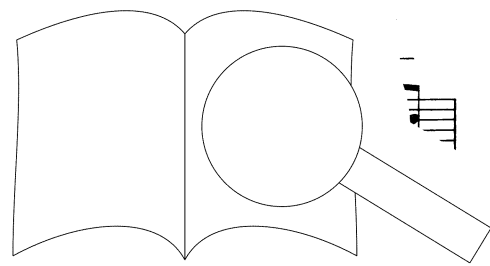
English version by
Vernon and Jutta Wicker

Christ,
Christ,
Je - - - su Christ,
Je - - - sus Christ,
Je - - - su Christ,
Je - - - sus Christ,

- bet seist du, Je - su Christ,
— to you, Lord Je - sus Christ,

daß du Mr - bo - ren
born as ma son so
daß du Mensch - ren, Mensch ge - bo -
born as man so prized, the son
daß du son
bor the son

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



bist,
prized,

- ren, Mensch ge - bo-ren bist,
— so prized, the son so prized,

- ren, Mensch ge - bo-ren bist,
— so prized, the son so prized,

bist, ge-bo - ren bist,
prized, the son so prized,

von
and

von ei - ner
d of a

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35

ei - - ner Jung - - frau,
of a vir - - gin,

von ei - ner Jung - frau, das ist wahr,
and of a vir - gin, this is true,

Jung - frau, das ist wahr, von ei - ner
vir - gin, this is true, and of a

von ei - ner Jung - frau,
and of a vir - gin

37

das ist
this is

von ei - ner Jung - fr
and of a vir

Jung - frau, das ist wahr, das ist
vir - gin, this is true, this is

das ist wahr, das ist
this is true, this is

das ist wahr, das ist
this is true, this is

das ist wahr, das ist
this is true, this is

39

wahr,
true:

wahr,
true:

wahr,
true:

42

45

des
all

a.

sich
do

der
re -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

En - - - gel Schar. _____
 joice _____ in you. _____

- et sich der En - - -
 - gels do re - joice _____

- et sich der En - - - gel Schar, _____
 - gels do re - joice _____ in you, _____

- et sich der En - - -
 - gels do re - joice _____

- gel Schar, der En - gel Sci.
 in you, re-joyce yr

Schar.
 you.

PROBEPARTITUR

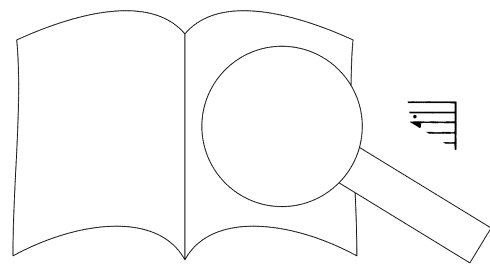
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

leis, Ky - ri - e e - - - leis!
 leis, Ky - ri - e e - - - leis!

leis, Ky - ri - e e - - - leis!
 leis, Ky - ri - e e - - - leis!

leis, Ky - ri - e e - - - leis!
 leis, Ky - ri - e e - - - leis!

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



64

67

2. Recitativo e Choral

Soprano

Der Glanz der höchsten Herr-lich - keit,
The glo - ry of our God most high,

ei - lu - ces
his

Continuo

3

We - sen, hat in bestimmter
be - ing, as time fore-told drev.

u. n a place as dwelling.

Choral

Des
The

6

ters ei - nigs Kind,
- nal Fa - ther's Son,

Recitativo

cht ge -
ht de -

9 **Choral**

bo - ren, itzt man in der Krip - pe findt.
 scend - ing, to us all he has now come.

12 **Recitativo** **Choral**

O Menschen, schauet an, was hier der Lie - be Kraft ge - tan! In
 O peo - ple, come and see how God's di - vine love sets us free! y-

15 **Recitativo**

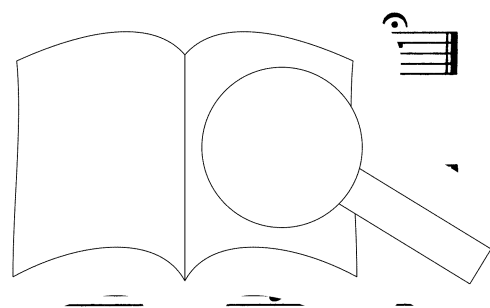
un - ser ar - mes Fleisch und Blut, 'n s nicht ver -
 in a man - ger we can find, 'ry one on

18 **Choral**

flucht, ver - dammt, ver - klei - det sich das
 earth con - demned the ho - ly one as

21 **Recitativo**

Gut, so wird es ja zum Se
 on - fined, and flesh and blood can no



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria

Tenore

3 Oboi
Fagotto
Continuo

6

Gott, dem der Er - den Krei
God, all the earth is

p

11

den we - der Welt noch Him - mel
nor cap - ture you the heav - ens

16

Gott, dem der Er - den Kreis
God, all the earth is far

p

Er - den
earth is

20

Kreis zu klein, den we-der Welt noch Himmel fas - sen, will in der en -
 far too small, nor cap-ture you the heavens ev - er, yet from a man -

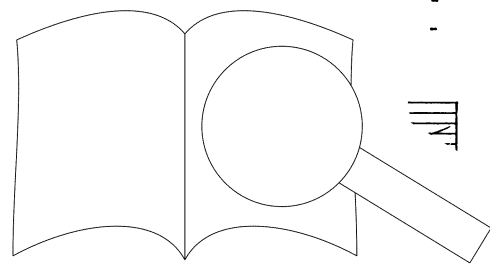
24

- gen Krip - pe sein.
 - ger you do call.

28

33

,w - ge Licht, dies ew
 - ter - nal light, e - te



37

- ge Licht, so wird hin - fü - ro Gott uns nicht
 - nal light, that we through you in God de - light

41

als die - ses Lich - tes Kin - der has - sen.
 and stand for - ev - er in God's fa - vour.

45

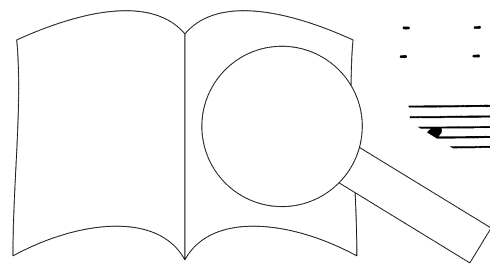
as dies ew - ge Licht,
 us, e - ter - nal light,

49

Gott uns nicht als die
 in God de - light and stan

Bc.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



53

sen.
vour.

Ob.

f

tr

58

Gott, dem
God, all

tr

3

62

Kreis zu klein,
far too small,

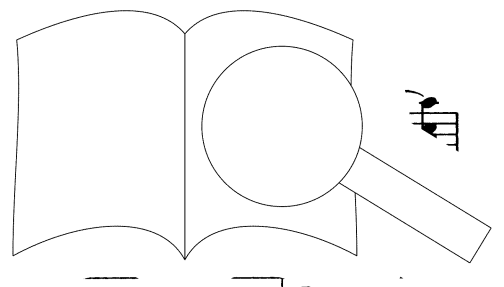
Gott, dem der Er - de
God, all the earth,

den we - der
nor cap - ture

66

Welt
yo

as - sen,
ev - er.



4. Recitativo

Basso

O Chri - sten - heit! Wohl - an, so mache dich bereit, bei
All Chris - tians now pre - pare, with read - i - ness re - ceive your

Archi Continuo

Str. *p*

3

dir den Schöpfer zu empfan - gen. Der gro - ße Got - tes - sohn
great cre - a - tor God who seeks you! The ho - ly Son of God

5

Gast zu dir ge - gan - gen. dein Herz durch
guest to dwell with - in you. y your heart be

7

di - ren; er kömmt zu dir, ren
er - cy! He comes to you s

9 Adagio

Thron durch die - ses Jam - - - mer -
rod, through this dark val - - - ley

11

tal zu füh - ren.
to his glo - ry.

5. Aria (Duetto)

Soprano

Alto

Violini

2 Violini
Continuo

3

Die Ar -
In need

mut,
our

6

mut, so Gott auf sich nimmt,
our God did show his grace,

so Gott auf sich nimmt,
God did show his grace,

f *v.*

8

die Ar - - mut, so Gott
in need our God did

die Ar - - mut, so
in need our God

sich
his

p *Bc.*

10

nimmt,
grace

his peace, and brought

ein e - wig Heil,
brought to us his peace,

12

- wig Heil be - stimmt, den
e - ter - nal peace, a -

- wig Heil be - stimmt, den
e - ter - nal peace, a -

14

Ü - ber - fluß an Him - mels - schät - zen;
bun - dance of all heav - en's trea - sures;

Ü - ber - fluß an Him - mels - schät - zen;
bun - dance of all heav - en's trea - sures;

Bc.

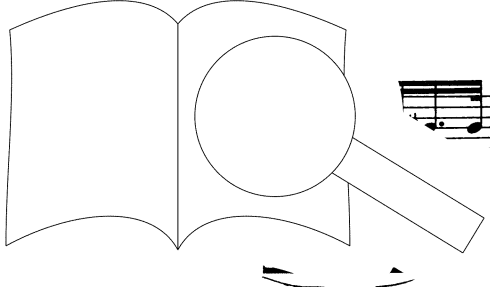
16

18

die Ar -
in need

PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

- mut, die Ar - mut, die Ar -
 God, in need God, in need

die Ar - - mut,
 in need God, die Ar - - mut,
 in need God,

Bc.

22

- mut, so Gott
 our God di

die Ar - - mut, so
 in need our Gr sich
 his

24

nimmt,
 grace,

die Ar -
 in need

nimmt
 die
 i

26

mut, so Gott auf sich nimmt, hat uns ein e - wig
 our God did show his grace and brought to us his

so Gott auf sich nimmt, hat uns ein e - wig
 God did show his grace and brought to us his

V.

28

Heil, ein e -
 peace, and brought

Heil, ein e -
 peace, and brought

30

Heil mmt, den Ü - ber - fluß an Him - mels - schät -
 ter - peace, a - bun - dance of all heav - en's trea -

heil be - stimmt, den Ü hät -
 ter - nal peace, a - bu a -

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

zen.
sures.

zen.
sures.

V.

f

34

36

Fine

Sein menschlich We -
His hu - man like -

Sein mense'
His hu

ce - sen
ness

Bc.

p

Fine

38

se -
n

menschlich We - sen, sein mensch - lich
hu - man like - ness, his hu - man

uch,
you, sein mensch.
his hu -

40

We - sen ma - chet euch, sein mensch-lich We -
 like - ness makes for you, his hu - man like -

- sen ma - chet euch den En -
 - ness makes for you the an -

42

- sen ma - chet
 - ness makes fr he

- gels - herr - lich - kei - ten gleich,
 - gels' glo - ry here come true; En -
 gel -

44

- gels - herr - lich - kei - ten gleich, euch zu der
 - gels' glo - ry here come true; and grants an -

- gel Chor,
 - ic plea -

- gel
 - ic

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

En - - - gel Chor, zu der En - - - gel Chor zu set -
 gel - - - ic plea - sures, and grants an - gel - ic plea -

Chor, zu der En - - - gel Chor zu set -
 plea - sures, and grants an - gel - ic plea -

48

- - - zen, euch zu der En - gel
 - - - sures, and grants to you a ic

- - - zen, zu der En - f - set -
 - - - sures, grants to you plea -

50

zen;
 sures;

ze

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52

sein mensch - - - lich We - sen ma - - - chet
 his hu - - - man like - ness makes for

sein mensch - - - lich We - sen ma - - - chet
 his hu - - - man like - ness makes for

p

54

euch
 you

euch
 you

den
 the

f

p

56

- lich - kei - - ten gleich;
 - ry - here - - - come true,

- gels-herr-lich - kei-
 - gels' glo-ry - her-

PROBEPARTITUR

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber

58

sein mensch - lich We - sen
 his hu - man like - ness

sein mensch-lich We -
 his hu - man like -

p

60

ma - chet euch, sein mensch-lich We -
 makes for you, his hu - man like -

- sen, sein mensch-lich We - sen in
 - ness, his hu - man like - n. ach man

62

- chet euch, den En -
 akes for you, his an -

- chet euch,
 makes for you,

64

- - gels - herr - lich - kei - ten gleich, euch zu der En - -
 - - gels' glo - ry here come true; and grants an - gel - -

- - - - sen ma - chet euch den En - -
 - - - - ness makes for you the an - -

66

- - - - gel Chor, - - - - euch zu
 - - - - ic plea - - - - sures, gran - - - - ic

- - - - gels - herr - - - - auch zu der
 - - - - gels' glo - - - - and grants an -

68

Chor, zu
 plea - sures

- - - - gel Chor zu set -
 an - gel - ic plea - - - -

Chor, zu der En -
 plea-sures, and grant.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

70

-zen, zu der En-gel Chor zu set - zen.
 sures, grants to you an - gel - ic - plea - sures.

-zen, euch zu der En-gel Chor zu set - zen.
 sures, and grants to you an - gel - ic - plea - sures.

Bc.

6. Choral

Soprano

Das hat er al - les für uns getan, sein groß Lieb zu
 All this he did for us a - lone, his great love for

Alto

Das hat er al - les für uns getan, sein groß Lieb zu
 All this he did for us a - lone, his great love for

Tenore

Das hat er al - les für uns getan, sein groß Lieb zu
 All this he did for us a - lone, his great love for

Basso

Das hat er al - les für uns getan, sein groß Lieb zu
 All this he did for us a - lone, his great love for

Tutti

Arc.
Conti.

4

zei - gen an; des freu sich al - le Chri - sten - heit und
 us was shown. Re - joice all Chris - tians ev - 'ry - where, give

zei - gen an; des freu sich al - le Chri - sten - heit und
 us was shown. Re - joice all Chris - tians ev - 'ry - where, give

zei - gen an; des freu sich al - le Chri - sten - heit und
 us was shown. Re - joice all Chris - tians ev - 'ry - where, give

zei - gen an; des freu sich al - le Chri - sten - heit
 us was shown. Re - joice all Chris - tians ev - 'ry -

7

dank ihm des in E - wig - keit. Ky - ri - e e - - - leis!
 thanks, his mer - cy all de - - - - - rie e - - - - - leis!

dank ihm des in E - - - - - keit. Ky - ri - e e - leis!
 thanks, his mer - cy clare! Ky - ri - e e - leis!

dank ihm - - - - - keit. Ky - ri - e e - leis!
 thanks, his - - - - - clare! Ky - ri - e e - leis!

dan E - - - - - wig - keit - - - - - leis!
 all de - c - - - - - leis!

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nachwort*

Die Kantate *Gelobet seist du, Jesu Christ* knüpft an das gleichnamige Hauptlied des ersten Weihnachtstages an, den von Martin Luther verfaßten und 1524 veröffentlichten „Lobgesang von der Geburt unsers Herrn Jesu Christi“. Als Bestandteil des sogenannten Choralkantaten-Jahrgangs erklang das Werk erstmals am 25. Dezember 1724 – exakt zweihundert Jahre nach der Entstehung seiner Liedvorlage. Wie in Bachs Jahrgang von Kantaten über Kirchenlieder weithin üblich, sind von dem originalen Choraltex nur Eingangs- und Schlußstrophe unangetastet geblieben, während die Binnenstrophen von einem unbekanntem Bearbeiter zu Rezitativ- und Arientexten mehr oder minder frei umgeformt wurden.

Am Beginn des Kantatenlibrettos findet sich also Luther-Text in unveränderter Gestalt: „Gelobet seist du, Jesu Christ, / daß du Mensch geboren bist / von einer Jungfrau, das ist wahr, / des freuet sich der Engel Schar. / Kyrie eleis!“ Satz 2 der Kantate übernimmt Luthers zweite Strophe zwar gleichfalls im originalen Wortlaut, nutzt sie jedoch im Sinne eines gedanklichen Gerüsts, das durch hinzuerfundene Verse ausgefüllt wird. Heißt es bei Luther: „Des ewgen Vaters einigs Kind, / Itzt man in der Krippe findt. / In unser armes Fleisch und Blut / verkleidet sich das ewge Gut“, so lautet die erweiterte Rezitativfassung: „Der Glanz der höchsten Herrlichkeit, / das Ebenbild von Gottes Wesen, / hat in bestimmter Zeit / sich einen Wohnplatz auserlesen. / Des ewgen Vaters einigs Kind, / das ewge Licht von Licht geboren, / itzt man in der Krippe findt. / O Menschen, schauet an, / was hier der Liebe Kraft getan! / In unser armes Fleisch und Blut, / – und war denn dieses nicht verflucht, verdammt, verloren? – / verkleidet sich das ewge Gut. / So wird es ja zum Segen auserkoren.“ Im Unterschied zu diesem ausbreitenden und kommentierenden Verfahren bemüht die zugehörige Arie sich um Straffung, indem sie die beiden folgenden – ohnehin inhaltlich aufeinander abgestimmten – Strophen zusammenzieht: „Den aller Welt Kreischloß, / der liegt in Marien Schoß; / er ist klein worden klein, / der alle Ding erhält allein. // Licht geht da herein, / gibt der Welt ein Leuchten. / Es leucht' wohl mitten in der Nacht / Kinder macht.“

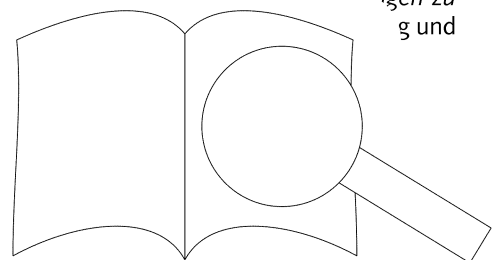
Gegenüber Luthers kraftvoller jener abgeleiteten Form zeigt sich etwas schwächlich. Die Arie ist klein, / den weder in der engen Krippe sei es Licht, / so wird hinfüro Gottes Kinder lassen.“ Mehr nimmt der Librettist sich für die schlechte Strophe, die die Welt apostrophiert, wofür ein kühnlicher Appell: „O mache dich bereit, / bei dir den Der große Gottessohn / kömmt anzufragen. / Ach laß dein Herz durch er kömmt zu dir, um dich vor seinen Thron dieses Jammertal zu führen.“ Auf rhetorischer Ebene schließt auch die anschließende Arie, und dies


ohne Rücksicht auf die Luthers Versen eigene vorsätzliche Schlichtheit: „Er ist auf Erden kommen arm, / daß er unser sich erbarm / und in dem Himmel mache reich / und seinen lieben Engeln gleich.“ Mit ausladender Gestik formuliert die hieraus gewonnene Arie: „Die Armut, so Gott auf sich nimmt, / hat uns ein ewig Heil bestimmt, / den Überfluß an Himmelsschätzen. / Sein menschlich Wesen machet euch / den Engelsherrlichkeiten gleich, / euch zu der Engel Chor zu setzen.“ Eigenartig berührt nach solchen Sätzen der unpräzise Abschluß mit originalem Luther-Text: „Das hat er alles uns getan, / sein groß Lieb zu zeigen an; / des freu sich alle Christenheit / und dank ihm des in Ewigkeit. / Kyrie eleis!“

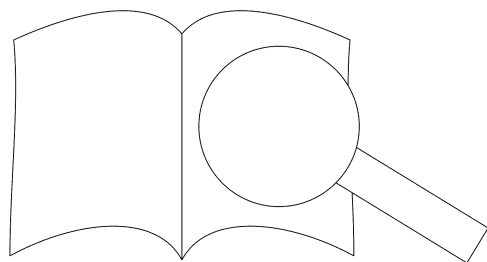
Prägend für Bachs Komposition nach dieser etwas ungleichwertigen Textvorlage ist der großangelegte Eingangsschor mit seiner instrumentalen Festbesetzung aus zwei Trommeln mit Pauken, drei Oboen, Streichinstrumenten und Continuo. Nach dem für die meisten Choralvorspielarten typischen Verfahren wird die Choralmelodie in größeren Notenwerten vorgetragen und in größeren Notenwerten von den übrigen Vokalstimmen und Instrumenten in einen selbständigen Orchesterpart eingebettet. Der Satzbau unserer Kantate ist durch die Einsätze eines Skalar- und eines chromatischen Instrumentensatzes zwischen den Klippen der Choralweise gestattet. Allerdings ist der ursprüngliche Melodieverlauf, ein wenig abgewandelt, teilweise auch im Schlußchoral wieder zu hören. In den Ariensätzen gemeinsam ist die Einheitlichkeit ihres obligaten Instrumentalparts. Die Stelle der Kantate befindlichen Duett-Parten sind von erster und zweiter Violine auf Einheitlichkeit zielende Funktion in dem ausdeutungsreichen und somit zum Heterogenen führenden Verlauf. An dem obligaten Bläusersatz der Arie fallen dagegen die unvermittelten aufwärtsgerichteten Melodiesprünge und die der ersten Oboe weithin abverlangte unbequeme hohe Lage auf – Verfahrensweisen, die offenkundig dem Textbeginn geschuldet sind: „Gott, dem der Erdenkreis zu klein, / den weder Welt noch Himmel fassen...“.

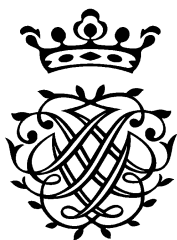
Hans-Joachim Schulze

*aus: H.-J. Schulze, *Die Kantaten Bachs*, Stuttgart 2



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

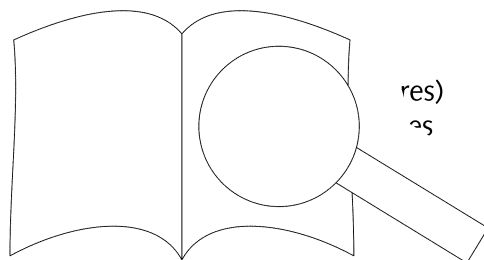
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards an informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the performance edition
- Editions prepared by internationally renowned Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes, the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Evaluation Copy - Quality may be reduced